

Социокультурная мотивированность нарративов

М. Б. Бергельсон, МГУ

Международная конференция *ДИАЛОГ*

Компьютерная лингвистика и
интеллектуальные технологии

Наро-фоминский р-н, 30 мая

Понимание как интерпретация

- Интерпретация дискурса зависит от многих экстралингвистических факторов
 - В последние два-три десятилетия их принято называть прагматическими и/ или социокультурными
- Нарративный и диалогический полюса дискурса: разный вес одних и тех же факторов
 - Диалогические жанры: минимальные устойчивые последовательности, социальная и иерархическая дистанция между коммуникантами, исходные коммуникативные намерения, ...
 - Нарративные жанры: владение структурой жанра, различение универсальных и личных знаний, владение разными типами дискурсивного изложения, ...
- Для интерпретации, в том числе – для разрешения неоднозначности, для принятия решений в условиях неполной и неточной информации - необходимы соответствующие компетенции

Алексан Сергеич Пушкин
Был талантливый поэт.
Жаль, что ни одной частушки
У него в помине нет.



Какие виды не-собственно языковой (экстралингвистической) компетенции задействованы в нарративном дискурсе:

1. Умение оперировать различными типами *знаний (данных)*
 - Энциклопедические (универсальный тезаурус)
 - Воспоминания о личном индивидуальном опыте (эпизодическая память)
2. Знание структуры данного дискурсивного жанра
3. Умение оперировать типами *дискурсивного изложения*
 - дескриптивный, повествовательный, экспозиторный, персуазивный, директивный

Какие виды не-собственно языковой (экстралингвистической) компетенции задействованы в нарративном жанре:

1. Умение оперировать различными типами *знаний (данных)*
 - Энциклопедические (универсальный тезаурус)
 - Воспоминания о личном индивидуальном опыте (эпизодическая память)
2. Знание структуры данного дискурсивного жанра
3. Умение оперировать типами *дискурсивного изложения*
 - дескриптивный, повествовательный, экспозиторный, персуазивный, инструктивный

Интерпретация (нарративов) с точки зрения автора и с точки зрения адресата

- Автор - “We define narrative as one method of recapitulating past experience by matching a verbal sequence of clauses to the sequence of events which (it is inferred) actually occurred” (Labov, 1972, 361)
- Адресат – с чем сопоставляет (*matches*) он?
- Сравним:
 - *Давид Кульчицкий был талантливым поэтом. ...*
 - *Александр Сергеевич Пушкин был талантливым поэтом. ...*
 - *Евлампий Пупкин был талантливым поэтом. ...*
- Лингвокультурная модель (ЛКМ) - квант социокультурного знания со своей структурой, предметной областью, сценариями реализации, при сопоставлении с которым происходит оценка новой информации

Лингвокультурные модели (ЛКМ) – основные тезисы

- ЛКМ это схемы (модели) представления (хранения) информации
- ЛКМ это модели, обеспечивающие интеракцию
- ЛКМ проявляются в дискурсе в выборе языковой формы, что оказывает влияние на результирующую форму дискурса



Отличия ЛКМ от других способов/форм представления информации

- Различная степень подробности
- Описываются в виде:
 - Представлений (схем, фреймов)
 - Процедур (сценариев)
 - Сети коннотаций
 - Контекстов для всех компонентов
- Включают как универсальные знания, так и личный опыт
- ЛКМ как фреймы (Опасность), сценарии поведения (Поход в ресторан) и как сценарии дискурсивного поведения (Рассказ об опасном событии).
- Именно с ЛКМ производится сравнение информации в (нарративном) дискурсе

ЛКМ это модель сознания адресата

- *В распоряжении докладчиков будет проектор. Мы просим вас учесть, что использование компьютерных презентаций в ходе доклада давно стало обязательным на многих российских и международных конференциях. ... Обращаем ваше внимание на то, что визуальное сопровождение вашего доклада будет показываться на экране: очень мелкий шрифт и мелкие детали изображений могут быть плохо различимы.*
- *Милые дамы! Просьба не мыть обувь в душевых кабинах. К вашим услугам имеются специальные машинки для чистки обуви*

ЛКМ как инструмент интерпретации нарративов

□ Невозможность интерпретации

- Отсутствие ЛКМ

- *ВИДЕОвыход предназначен для подключения видеовыхода тюнера к видеовходу ТВ-приемника при помощи RCA-RCA кабеля*

□ Ошибка в интерпретации

- Несовпадения ЛКМ автора и адресата

- *«Почему нельзя стрелять медведей весной»*

- Отказ адресата принять некоторую информацию в качестве ЛКМ.

- *Не погружайте карту доступа в жидкость. Не обрабатывайте карту доступа моющими средствами и химикатами. Не царапайте карту доступа*

В дискурсе ЛКМ представлена:

□ Имплицитно

- *В ... армию наш возраст взяли ... нам было по 17 лет*
- *Мы испытываем очень большую симпатию к России. Есть, конечно, некоторые моменты, которые нужно обсудить с другими партнерами по ЕС и с США. Но если я еще раз коснусь отношений России и Люксембурга, то я должен сказать, что они, несомненно, находятся на хорошем уровне и будут оставаться очень хорошими. И вряд ли это будет зависеть от других факторов. Пожалуйста, Владимир. Вам слово.*

В дискурсе ЛКМ представлена:

□ Эксплицитно

- Тогда у меня были беговые утяжелители... они выглядят как патронташ, туго обернутый вокруг голени, внизу, над самой стопой...
- В один из дней мне выпала очередь дежурить по экспедиции, дежурить- это значит привести в порядок лагерь, и главное приготовить обед, ужин и все что с ЭТИМ связано
- Я немного удивилась, потому что уже был октябрь / ... А-а у нас в Мурманске ... начало октября ... уже холодно
- А естественно дело происходит осенью , в российской деревне. Дороги .. можете себе представить какие

Обсуждение ЛКМ в дискурсе

- he hit us and right when he hit us our car spinned around and he did not slam on his breaks at all/.. He just continued . umm . continued driving .. He was . *we found out later that night that he was completely drunk* and ...had no idea what had happened at all ... and so my sister and I after he hit us and he didn't slam on his breaks at all and he continued driving .. driving straight through ... so then . umm ... we realized that the guy who hit us continued to drive off .. and he did not stop to see if we were OK or anything .. umm ... and so later we found out that the reason that he continued driving off is that he was completely drunk and he didn't want to get in trouble because I know in the states you get in trouble .. for umm ... driving while under the influence which means driving while you were . were drunk 😊 ... while you are drunk .. And .. so what happened is 😊 ... well there is a lot more of details that happened .. but umm... basically the guy=the guy was not very helpful at all .. *he didn't wanna help us out at all* .. and he ended up running from the cops and ... it... just turned out to be a big umm... a big mess the cops and everything ..

Какие виды не-собственно языковой (экстралингвистической) компетенции задействованы в нарративном дискурсе:

1. Умение оперировать различными типами *знаний (данных)*
 - Энциклопедические (универсальный тезаурус)
 - Воспоминания о личном индивидуальном опыте (эпизодическая память)
2. **Знание структуры данного дискурсивного жанра**
3. Умение оперировать типами *дискурсивного изложения*
 - дескриптивный, повествовательный, экспозиторный, персуазивный, инструктивный

Рассказы (истории) – нарративы, которые интерпретируют реальность

- Рассказы НЕ описывают реальность; они ее интерпретируют
- Понимание рассказа означает интерпретирование интерпретации
- Целью интерпретации является
 - Установить соответствия между миром рассказа и миром адресата
 - Понять, в чем заключается идея рассказа (point of the story, «пуант»)
- Интерпретация опирается на выявление:
 - Действующих лиц рассказа и их поступков
 - Культурно значимых тем и функций рассказа
 - Оценочно нагруженных мест рассказа

Владение жанровой схемой: макроструктура рассказа

- Основные компоненты жанровой схемы рассказа (на основе [Labov 1972])
 - (Резюме, Зачин)
 - Ориентация (в том числе – интродуктивная и локальные описания)
 - Основная линия, или Сюжет
 - (Кода)
 - Оценочный компонент
- Языковые средства выражения оценочного компонента
 - Повторы, лексические средства (частицы, усилители, ограничители и т.п. ..), просодические средства

Какие виды не-собственно языковой (экстралингвистической) компетенции задействованы в нарративном дискурсе:

1. Умение оперировать различными типами *знаний (данных)*
 - Энциклопедические (универсальный тезаурус)
 - Воспоминания о личном индивидуальном опыте (эпизодическая память)
2. Знание структуры данного дискурсивного жанра
3. Умение оперировать типами *дискурсивного изложения*
 - Дескриптивный (описательный), нарративный (повествовательный), экспозиторный (объяснительный), персуазивный (убеждающий), инструктивный (побуждающий).

Стандартные соотношения компонентов рассказа и типов изложения

- Ориентация – дескриптивный тип изложения
 - *Дело было много лет тому назад . В это время мы жили на Камчатке. Периодически ... каждое ... примерно раз в два месяца там случается землетрясение, но такое, как было в этот раз, не было никогда: ни до того, ни после. Значит, это было рано утром. Я еще был в это время школьником . Сидел, нет, я ... я лежал ... нет, я уже собирался идти в школу.*
- Основная линия – нарративный тип изложения
 - *Veni, vidi, vici*
 - *Короче говоря, я вылетел на улицу в одном ... валенке*
- Для чего служит экспозиторный тип ???
 - *В это время мы жили на Камчатке, стране вулканов и гейзеров.*

Экспозиторный стиль изложения

□ Принцип прагматического контроля

- Энциклопедии, справочники
- «Лекторский стиль» - изложение истин
- Стратегии вежливости
- Самоирония
 - *Самара стоит на Волге – сакраментальная фраза, которую я уж не знаю сколько раз говорил москвичам, которые путают Самару с Саратовом...*
 - *А Волга – крупнейшая европейская река - еще одна сакраментальная фраза, которую я тоже не знаю сколько раз видел в книжках...*
- Ограничители
 - *Как известно, ... Если позволите, ...*
 - *А естественно дело происходит осенью . в российской деревне. Дороги .. можете себе представить какие*

Экспозиторный тип изложения: эксплицирование ЛКМ и апелляция НЕ к личному опыту, но к универсальному знанию

□ Модель сознания адресата

- *Тогда у меня были беговые утяжелители... они выглядят как патронташ, ...*
- *В один из дней мне выпала очередь дежурить по экспедиции, дежурить- это значит привести в порядок лагерь, и главное приготовить обед, ужин и все что с этим связано*
- *Я немного удивилась, потому что уже был октябрь / ... А-а у нас в Мурманске ... начало октября ... уже холодно*

□ Умение почувствовать границу между дискурсивными сообществами

- *Возможны как успех. Так и провал*
- *in the states you get in trouble .. for umm ... driving while under the influence which means driving while you were . were drunk ☺ ... while you are drunk ..*
- *OK . I was...let's see...I was sixteen years old mm... no I'm sorry I was fourteen years old and my sister was driving .. my sister was sixteen .. and we were driving amm... to practice amm... for = for sports*

Интерпретация оценочного компонента рассказа

- Позволяет не только увидеть ту главную идею, которую автор хотел выразить через рассказ
- Анализ наиболее оценочно «нагруженных» мест рассказа позволяет выявить актуализованные ЛКМ, на фоне которых автор и старается представить собой уникальный личный опыт
- Личные рассказы дают представление о ЛКМ данного дискурсивного сообщества

ЛКМ «Опасная ситуация» (молодые москвичи)

- Опасная ситуация видится как:
 - Неожиданная (UE)
 - Невероятная и нереальная (UL)
 - Иррациональная (IR)
 - Неуправляемая (UC)
- Приводит к страху и вызывает ощущения:
 - Бессилия и растерянности (H)
 - Потеря ориентации во времени (T)
 - Неловкости и смущения (E)
 - Эмоциональную реакцию (ER)
 - Потребность в рационализации (R)
- Смысл рассказывания
 - Поделиться и подивиться

ЛКМ «Опасная ситуация»

- 4: это было все .. как-то спонтанно (UE)
- 21-23: как-то не верилось что что-то может со мной произойти ... я уж думала со мной такое произойти не может (UL)
- 45: не знаю почему (IR) ...
- 9: перед вот этой неумолимой . мощнейшей стихией (UC) .
- 18: ... я ощутил / . ну не знаю страх или безысх=
безвыходность (H)
- 68: как то . ну . все / сжалось . как будто бы (T) .
- 40-42: . и злишься на себя . что на помощь звать стыдно (E) .
и тонуть рядом с берегом стыдно (E) ...
- 32-33: господи я же никогда никому ничего плохого не
делала . за что мне это все (R) ..
- 19: вот ... или может еще потому что 17 лет мне было (R) ...

Мир, в котором может существовать такая ЛКМ

- Вывод, сделанный на основе анализа оценочного компонента рассказов:
 - Опасная ситуация описывается как отрицание нормы
- Тогда «норма» это мир:
 - Упорядоченного времени
 - Причин и следствий
 - Контролируемый человеком
 - Устроенный рационально и предсказуемо

Заключение

- Лингвокультурные модели это попытка квантификации социокультурного опыта человека
- Дискурсивные взаимодействия не могут осуществляться вне контекста этого опыта и без опоры на такие «кванты»
- Моделирование интерпретационных возможностей человека в формализованных средах «обречено» имитировать человеческий опыт и, в первую очередь, умение функционировать на основе неточной и неполной информации